

## О восприятии творчества Ф.М. Достоевского в литературном пространстве Сербии

**Никанорова О.Н.**

Институт мировых цивилизаций (НАНО ВО ИМЦ), г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3575-0245>, e-mail: [olga\\_nikanorova@mail.ru](mailto:olga_nikanorova@mail.ru)

В статье представлен краткий обзор исследований, посвященных творчеству великого русского писателя Ф.М. Достоевского. Речь идет о работах, авторами которых являются представители сербской научной и богословской мысли. В работе прослеживаются основные этапы обращения к творчеству Ф.М. Достоевского в Сербии на фоне исторического развития сербской литературы и литературоведческой науки.

**Ключевые слова:** исследования, сербский язык, восприятие, творчество, литературное пространство.

**Для цитаты:** Никанорова О.Н. О восприятии творчества Ф.М. Достоевского в литературном пространстве Сербии [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 1. С. 61–66. DOI:10.17759/langt.2022090105

## Perception of the F.M. Dostoyevsky's Works in the Serbian Literary Space

**Olga N. Nikanorova**

Institute of World Civilizations, Moscow, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3575-0245>, e-mail: [olga\\_nikanorova@mail.ru](mailto:olga_nikanorova@mail.ru)

The article presents a brief overview of studies on the work of the great Russian writer F.M. Dostoyevsky. We are talking about works whose authors are representatives of Serbian scientific and theological thought. The paper traces the main stages of turning to the work of F.M. Dostoyevsky in Serbia against the background of the historical development of Serbian literature and literary science.

**Keywords:** literary studies, the Serbian language, perception, creation, literary space.

**For citation:** Nikanorova O.N. Perception of the F.M. Dostoyevsky's Works in the Serbian Literary Space. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 1, pp. 61–66. DOI:10.17759/langt.2022090105 (In Russ.).

В данной работе представлен краткий обзор сербских исследований, посвященных творчеству великого русского писателя. Речь идет о работах, авторами которых являются представители сербской научной и богословской мысли. Изучение творчества

Ф.М.Достоевского в Сербии носит разносторонний характер. В восприятии сербских исследователей писатель предстает не только как романист, но прежде всего как философ, как публицист, а также, как основоположник художественного направления в литературе, чьим традициям следует не одно поколение сербских авторов. Наиболее заметными и значимыми работами о творчестве Достоевского являются работы богословов преподобного Иустина Поповича, митрополита Амфилохия Радовича, а также литературоведов и писателей, таких как: Миливое Йованович, Никола Милошевич, Милосав Бабович, Драган Стоянович, Синиша Елушич и др.

Исторически языковые, литературные и культурные традиции сербского и русского литературного наследия связаны с возникновением общей письменности, с апостольской миссией святых Кирилла и Мефодия и первым переводом четвероевангелия на славянский язык. С момента основания первых образовательных учреждений в Сербии после освобождения от турецкого ига в середине XIX века изучение русской литературы и русского языка связано, в основном, с богословскими школами. При этом в сербских журналах того времени значительное место занимают переводы на сербский язык произведений крупных русских писателей XIX столетия: А.С.Пушкина, А.С. Грибоедова, М.Ю.Лермонтова, Н.В.Гоголя, И.С.Тургенева, И.А.Гончарова, А.Н.Островского, М.Е.Салтыкова-Щедрина, Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого и А.П.Чехова. В конце XIX века, в октябре 1877 года, в Белградском университете началось преподавание русского языка и русской литературы. На рубеже XIX - XX веков у сербской интеллигенции была возможность ознакомиться с русской литературой в учреждениях образования, а также по ведущим литературным журналам типа «Летопис Матице српске», «Српски књижевни гласник» или «Дело», где регулярно публиковались переводы отдельных произведений и критические обзоры новых монографий, портреты писателей, статьи на актуальные темы.

Интерес сербской науки к русской литературе возникает, когда русская традиция глубоко проникает в сербское литературное творчество. Поворот к фундаментальному исследованию русской классики и тенденций в русской литературе и культуре произошел между двумя мировыми войнами. После создания Королевства сербов, хорватов и словенцев югославское правительство радушно приняло многочисленных российских эмигрантов, среди которых преобладали деятели искусства, интеллигенция. Вклад российской эмиграции в югославскую и сербскую культуру весьма значителен. В той атмосфере широкие читательские круги Югославии и специалисты, стали все больше интересоваться русской литературной традицией. Это привело к появлению тщательно выполненных репрезентативных переводов крупнейших писателей: Толстого, Чехова, Достоевского.

Творчество Достоевского и проблемы теоретического осмысления его наследия, как в целом, так и на примере отдельных произведений, занимают важное место в сербском литературоведении и богословии. На протяжении всего XX века и в начале XXI выдающиеся сербские исследователи обращались к творческому наследию Ф.М.Достоевского.

Сербский богослов, преподобный Иустин Попович изложил свое видение творчества Достоевского в работе «Философия и религия Ф. М. Достоевского», написанной в 1922 году. В предисловии к изданию он пишет: «Начиная с моих пятнадцати лет, Достоевский мой учитель. Признаюсь— и мой мучитель. Уже тогда он увлек меня и покорила своей проблематикой. Я понял, что его проблемы — это вечные проблемы человеческого духа. И если человек называется человеком, то он должен ими заниматься. А Достоевский весь в этих проблемах, и потому во всех своих исканиях он — настоящий человек. Его

превосходство в том, что в вечные проблемы человеческого духа он внес вдохновение пророка, пламень апостола, искренность мученика, грусть философа, прозорливость поэта».[1]

В 1931 году прп. Иустином Поповичем была написана книга «Достоевский о Европе и славянстве». Она посвящена новым исповедникам православия свт. Тихону, патриарху Всея Руси и Варнаве, патриарху Сербскому. Преподобный Иустин обращается к творчеству любимого им Ф.М. Достоевского как пророка и провидца последних судеб Европы, России и Славянства. В этой книге прп. Иустин вдохновенно писал: «Достоевский— пророк, ибо он всечеловек... В полноте своей личности он — и пророк, и мученик, и апостол, и поэт, и философ. Он принадлежит всем мирам и всем людям, ибо он как всечеловек необъятен и неисчерпаем. Этот человек — для всех всечеловек, и всем он родной: родной сербам, родной болгарам, родной грекам, родной французам, родной он всем людям на всех континентах. Он — в каждом из нас, и каждый из нас может найти себя в нем».[2]

«По пророчеству Достоевского, новое слово, которое Россия скажет миру — это Православие. Из-за своей апостольской ревности в проповедании Богочеловека Христа и Его Евангелия Достоевский с правом назван «неустрасимым проповедником Имени Господнего».[3] — пишет в своей книге сербский мыслитель и святой XX века прп. Иустин Попович.

По мысли прп. Иустина, «Достоевский сумел увидеть тайну Европы, пророчески возвестил закат ее культуры, религии и всей цивилизации, построенной на вере в непогрешимость и самодостаточность европейского человека. Вместе с тем Ф.М. Достоевский является апостолом Православия, России и Славянства в истории. Православное славянство придет на смену западной цивилизации. Будучи носителем и хранительницей чистоты Православия, Россия откроет новую религиозную эпоху мировой истории, духовно объединит и поведет человечество вновь ко Христу. Тем самым Россия сумеет спасти современный мир от духовной катастрофы и тупика, в котором он оказался под влиянием «непогрешимой» Европы».[4]

В работе «Сербия в публицистике Достоевского» литературовед и переводчик, переводивший произведения Ф.М. Достоевского на сербский язык, Милосав Бабович пишет: «Достоевский является не только большим писателем, но и выдающимся гражданином, личностью активно участвовавшей в общественной жизни. В молодости он был участником революционного кружка, а после ссылки стал публицистом, автором статей и издателем журналов «Время» и «Эпоха», а также альманаха «Дневник писателя». Сам факт издания журналов и альманаха свидетельствует о том, что писатель стремился выразить свои взгляды не только посредством художественных образов, но и в публицистических произведениях».[5]

М. Бабович отмечает, что публицист Достоевский не только зорко видел, что происходило тогда, но во многом предвидел то, что будет происходить в дальнейшем, а поэтому пророческие рассуждения писателя и по сей день звучат весьма актуально, так как Россия, по-прежнему, противостоит врагам Православия. В Дневнике писателя за 1876/1877 г. Достоевский неоднократно упоминает Сербию в связи восстанием в Герцеговине и сербско-турецкой войной. Писатель говорит о том, что Восточный, или Славянский вопрос возник как следствие освоения турками Византии. Со времени падения Константинополя все восточное христианство обратило свой вопрошающий взор к России, предчувствуя ее грядущую мощь и надеясь на свое спасение. В рассуждениях по поводу Восточного вопроса

Достоевский большое внимание уделяет Сербии, что связано с ее важнейшей ролью на Балканах.

В своей публикации М.Бабович приводит цитаты из «Дневника писателя», где Достоевский пишет: «Сербия вышла в поле, надеясь на свою силу, но, уж разумеется, она знает, что окончательная судьба ее зависит вполне от России; она знает, что только Россия сохранит ее от гибели в случае большого несчастья — и что Россия же, могущественным влиянием своим, поможет ей сохранить за собою, в случае удачи, возможный максимум выгоды. Она знает про это и надеется на Россию, но знает тоже и то, что вся Европа смотрит теперь на Россию с затаенною недоверчивостью и что положение России озабоченное. Одним словом, всё в будущем, но как же, однако, поступит Россия? Вопрос ли это? Для всякого русского это не может и не должно составлять вопроса. Россия поступит *честно* — вот и весь ответ на вопрос. Пусть в Англии первый министр извращает правду пред парламентом из политики и сообщает ему официально, что истребление шестидесяти тысяч болгар произошло не турками, не башибузуками, а славянскими выходцами, — и пусть весь парламент из политики верит ему и безмолвно одобряет его ложь: в России ничего подобного быть не может и не должно».[6] Для сербских исследователей тема противостояния России и мира западного на Балканах на протяжении столетий стоит остро, так как линия противостояния проходит по их землям, по их воззрениям, мироощущению и вере.

Ф.М. Достоевский и его творчество как романиста, философа и публициста не теряют актуальности на протяжении вот уже двух столетий. Об этом говорят и пишут в разных странах, в том числе и в Сербии. В сборнике «Сербская мысль о русской литературе» один из исследователей творчества Достоевского П. Моспан пишет: «Чем дальше во времени мы уходим от Достоевского, тем больше убеждаемся, что он не только принадлежит истории литературы, но и является нашим живым современником, а его страстное творческое слово находит отклик в тревожных событиях наших дней. Откуда такая актуальность? Основная причина, почему люди сегодня, по-прежнему, и даже чаще, чем раньше, обращаются к Достоевскому, заключается в том, что он с большой творческой силой, остро, жестко ставит действительно неизбежные, всегда злободневные вопросы о смысле жизни, о морали и этике, о человеке и обществе, о природе познания и истине, об убийстве и насилии, о мучителях и жертвах. С этими волнующими проблемами мы встречаемся почти на каждом этапе исторического развития и повсюду вокруг нас. Может быть, поэтому Достоевский — один из самых читаемых авторов во всем мире».[7] Действительно, на протяжении всего XX века во всем мире на многих языках продолжали читать и перечитывать произведения русского писателя.

В Сербии читают Достоевского, продолжают изучать и полемизировать. «Достоевский — очень противоречивый писатель с исключительно сложной духовной и художественной структурой, многосторонний, неисчерпаемый, до сих пор не до конца понятый, неразгаданный, о нем нет окончательно установленного, ясно сформулированного, общепринятого мнения, которое бы могло войти, скажем, в учебник. Полемические столкновения вокруг литературного наследия Достоевского, сопровождавшие его при жизни, не прекратились и после смерти».[8]

Сербский народ традиционно имеет доброе отношение к России и русскому народу. В Сербии чтят память русских царей, полководцев, писателей и поэтов. Ф.М. Достоевский и его творчество как писателя, публициста и религиозного мыслителя занимает значительное

место в культурном и общественном пространстве Сербии. Многие произведения Ф.М. Достоевского переведены на сербский язык. Сербская литература впитывала в себя творческие подходы и художественную специфику русского писателя. Выдающиеся сербские литературоведы, философы и богословы изучали и продолжают изучать творчество Ф.М. Достоевского.

### **Литература**

1. *Бабовић М.* Србија у публицистици достојевског [Электронный ресурс] // 50 година Међународног славистичког центра. Књ. 1, Велике теме српске књижевности: Научни састанак слависта у Вукове дане (1971-2019). 2019. № 1. С. 691–703. DOI: 10.18485/msc50.2019.1.ch59
2. *Достоевский Ф.М.* Дневник писателя. 1876 год. [Электронный ресурс] Федоръ Достоевскій. Антология жизни и творчества. URL: <https://fedordostoevsky.ru/works/diary/1876/06/05/> (дата обращения: 28.02.2022)
3. *Попович Т.* Сербская мысль о русской литературе. 2015. Белград: Филологический факультет Белградского Университета, С. 29.
4. *Попович Т.* Сербская мысль о русской литературе. 2015. Белград: Филологический факультет Белградского Университета, С. 43.
5. *Прп. Иустин (Попович)* Достоевский о Европе и славянстве. 1998. СПб.: ИД «Адмиралтейство», С. 13.
6. *Прп. Иустин (Попович)* Философия и религия Достоевского [Электронный ресурс] Предание.ру URL: <https://predanie.ru/book/195975-filosofiya-i-religiya-dostoevskogo/> (дата обращения: 28.02.2022)
7. *Прп. Иустин (Попович)* Философия и религия Достоевского. 2014. Минск: Изд-во Дмитрия Харченко, 448 с.

### **References**

1. Baboviћ M. Srbija u publitsistitsi dostojevskog. *50 godina Međunarodnog slavistichkog tsentra. Књ. 1, Velike teme srpske knjizhevnosti: Nauchni sastanak slavista u Vukove dane (1971-2019)*, 2019, no. 1, pp. 691–703. DOI: 10.18485/msc50.2019.1.ch59
2. Dostoevskii F.M. Dnevnik pisatelya. 1876 god. *Федор" Dostoevskii. Antologiya zhizni i tvorchestva.* Available at: <https://fedordostoevsky.ru/works/diary/1876/06/05/> (Accessed 28.02.2022)
3. Popovich T. Serbskaya mysl' o russkoi literature. 2015. Belgrad: Filologicheskii fakul'tet Belgradskogo Universiteta, pp. 29.
4. Popovich T. Serbskaya mysl' o russkoi literature. 2015. Belgrad: Filologicheskii fakul'tet Belgradskogo Universiteta, pp. 43.
5. Prp. Iustin (Popovich) Dostoevskii o Evrope i slavyanstve. 1998. Saint-Peterburg: ID «Admiralteistvo», pp. 13.
6. Prp. Iustin (Popovich) Filosofiya i religiya Dostoevskogo. Predanie.ru Available at: <https://predanie.ru/book/195975-filosofiya-i-religiya-dostoevskogo/> (Accessed 28.02.2022)
7. Prp. Iustin (Popovich) Filosofiya i religiya Dostoevskogo. 2014. Minsk: Publ. Dmitriya Kharchenko, 448 p.

### **Информация об авторах**

Никанорова Ольга Николаевна, магистр лингвистики, преподаватель Научно-образовательного

*Никанорова О.Н.*  
О восприятии творчества Ф.М. Достоевского в  
литературном пространстве Сербии  
Язык и текст. 2022. Том 9. № 1. С. 61–66.

*Nikanorova O.N.*  
Perception of the F.M. Dostoyevsky's Works in the  
Serbian Literary Space  
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 1, pp. 61–66.

центра межкультурной коммуникации, Институт мировых цивилизаций (НАНО ВО ИМЦ), г.  
Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3575-0245>, e-mail:  
olga\_nikanorova@mail.ru

***Information about the authors***

*Olga N. Nikanorova*, Master of Linguistics, Lecturer at the Scientific and Educational Center for  
Intercultural Communication, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3575-0245>, e-  
mail: olga\_nikanorova@mail.ru

Получена 01.03.2022  
Принята в печать 15.03.2022

Received 01.03.2022  
Accepted 15.03.2022